



Réservé
aux abonnés



Pour cette traductrice-interprète des Côtes-d'Armor, langue et culture sont indissociables

Traductrice-interprète installée à Guingamp (Côtes-d'Armor), elle maîtrise et parle couramment l'anglais et l'arabe. Et traduit aussi des textes en espagnol. Mais pour Morgane Boëdec, en plus de la langue, la culture se doit d'être prise en compte pour traduire et interpréter.



Morgane Boëdec, traductrice et interprète, maîtrise à merveille l'anglais, l'arabe et l'espagnol. | OUEST-FRANCE

Ouest-France Fabienne MENGUY.

Publié le 09/10/2024 à 19h30

Lire le journal



Morgane Boëdec a enfin posé ses valises. En 2005, elle s'est établie à Guingamp ([Côtes-d'Armor](#)), où elle est née et a passé parfois ses vacances chez ses grands-parents. Celle qui, dès l'âge de 14 ans, voulait être [traductrice](#), a alors créé *Sustainable Translations*, sa petite entreprise de traduction et d'interprétariat.

« **J'ai grandi dans un environnement bilingue, français-anglais, au Québec** », raconte-t-elle. « **J'ai vite pris conscience que le barrage de la langue altérait la communication. Aussi, je me suis dit qu'avec mes petits bras, j'allais remédier au problème !** » Et si dès le plus jeune âge, Morgane maîtrise à merveille ses deux langues natales, adolescente, elle se prend de passion pour l'espagnol.

Une immersion en Égypte

Plus tard, elle découvre l'arabe en Algérie, puis en Tunisie. « **J'ai fait un stage intensif de langue en Égypte de huit mois, puis je suis restée dans ce pays pendant dix ans** », raconte-t-elle. Avant de préciser : « **L'avantage de l'égyptien, c'est qu'il est compris dans tous les pays arabophones.** »



Profitez-vous de vos avantages abonné(e)s ?

Places de concerts, de matchs, livres... ils vous attendent sur LaPlace [J'y vais](#)

Très jeune, elle avait observé qu'« **on ne parlait pas le français, à la maison, comme on le parle en France. Tout simplement parce que la culture, au Québec, n'est pas la même** ». Un constat qui l'amène, encore et toujours, à ne surtout pas négliger le paramètre culturel dans son travail.

Lire aussi : [Fanny Chalot est l'une des trois interprètes en langue des signes des Côtes-d'Armor](#)

Humanitaire et accès aux droits

Ses débuts dans la traduction, en 1997, l'ont amenée à « **traduire toutes sortes de textes** ». Aujourd'hui, Morgane se concentre sur ses centres d'intérêt : « **L'humanitaire et l'accès aux droits, dans leur globalité** ». À ce titre, elle travaille avec des ONG américaines, « **avec des partenaires dans différents pays, en tant que traductrice ou interprète lors de conférences en visio** ». Et avec de nombreuses associations.

 **Newsletter La Matinale**

Recevez l'essentiel de l'actualité nationale et internationale. [Je m'inscris](#)

Interprète de services publics (ISP), « **souvent pour des populations migrantes** », elle a aussi passé son diplôme de médiatrice ISP. « **J'accompagne des personnes ne parlant pas ou peu le français chez les médecins, à la Caf et dans bien d'autres services** », explique-t-elle. « **Je me dois de garder secret tout ce qui peut se dire lors de ces rendez-vous.** »

Des métiers qui ont encore de l'avenir

Par ailleurs, la Guingampaise est parfois appelée à intervenir au tribunal. « **Certains traducteurs sont assermentés, ce qui n'est pas mon cas. Mais je prête serment devant le juge. Et ma mission consiste alors à traduire mot pour mot ce que la personne exprime en anglais ou en arabe** », poursuit-elle. « **J'estime que je fais bien mon boulot quand je suis complètement transparente.** »

Lire aussi : [RENCONTRE. Interprète pour la justice, Wahid Ahmadi parle quinze langues](#)

Aussi, pour Morgane, ce travail ne peut pas être réalisé par une machine. « **L'Intelligence artificielle ne peut pas supplanter le cerveau humain qui, lui, parvient à faire la distinction entre les faits, l'information pure, la plume du rédacteur, le ton de celui qui parle, et ce qui peut être un trait d'humour** », livre-t-elle. « **Il sait aussi repérer les jeux de mots et choisir la bonne signification d'un mot qui peut avoir plusieurs sens. Il y a une vraie cohérence.** »

Lire aussi : [Formation. Quatre questions sur le métier de traducteur](#)

Autant de raisons qui l'incitent à déclarer que « **ces métiers ne sont pas prêts à disparaître** ». D'ailleurs, depuis la rentrée 2024, elle donne des cours à des étudiants de l'UCO (Université catholique de l'Ouest) de Guingamp. Afin de leur transmettre le b.a.-ba de la traduction qui, pour elle, rime avec « **métier passion** ».

Contacts : morgane@sustainabletranslations.fr ou tél. 06 85 78 21 25.

Guingamp

Côtes-d'Armor

Suivez-nous      

SITES D'ACTUALITÉ



SERVICES



SHOPPING



Les applications mobiles du groupe SIPA **Ouest-France** disponibles en téléchargement

[Mentions légales](#) | [Données personnelles](#) | [Cookies](#) | [CGU](#) | [Qui sommes-nous ?](#) | [Tarifs de références](#) | [Charte utilisateur](#) | [Plan des élections](#) | [© Ouest-France](#)